

Юнас Юнасзон



**ANALFABETEN**

**SOM** Jonas Jonasson

**KUNDE**

**RÄKNA**

НЕГРАМОТНАЯ,  
КОТОРАЯ Юнас Юнассон  
СПАСЛА КОРОЛЯ  
И КОРОЛЕВСТВО  
В ПРИДАЧУ

*Перевод с шведского  
Екатерины Чевкиной*



издательство **АСТ**

Москва

УДК 821.113.6-31  
ББК 84(4Шве)-44  
Ю49

Published by arrangement with PARTNERS IN STORIES STOCKHOLM, Sweden  
and BANKE, GOUMEN & SMIRNOVA LITERARY AGENCY, Sweden

Художественное оформление и макет АНДРЕЯ БОНДАРЕНКО

**Юнассон, Юнас**

Ю49 Неграмотная, которая спасла короля и королевство в придачу : роман / ЮНАС ЮНАССОН;  
пер. с швед. Е. ЧЕВКИНОЙ. — Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2021. — 416 с.

ISBN 978-5-17-121090-8

Она начала работать в пять лет и осиротела в десять. Номбеко Майеки вскоре закончила бы свои безрадостные дни в жестяной хижине южноафриканского Соуэто, не угоди она в пятнадцать под колеса машины пьяного расиста, а главное — не будь она тем, кем была — гением математики, да и не только, даром что слыла неграмотной.

Благодаря уму и счастливому случаю Номбеко выбирается сначала из трущобы, потом с суперсекретной военной базы Пелиндаба, мало отличимой от тюрьмы, и, наконец, — из ЮАР времен расцвета апартеида. Она попадает в Швецию, где мечтает приобщиться к богатствам Национальной библиотеки, но вместо этого вынуждена прятаться и заматывать следы, потому что становится невольной хранительницей смертоносного оружия, способного уничтожить десятки и сотни тысяч жизней. Ее ищут агенты могущественной иностранной спецслужбы, которой она нечаянно перешла дорогу, и подстерегают бесконечные опасности со стороны новых знакомых, не обладающих и малой долей ее талантов, зато преисполненных кипучей энергией.

УДК 821.113.6-31  
ББК 84(4Шве)-44

ISBN 978-5-17-121090-8

- © by Jonas Jonasson 2013. First published by Piratförlaget, Sweden
- © Е. Чевкина, перевод на русский язык, 2021
- © А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2021
- © ООО “Издательство АСТ”, 2021  
Издательство CORPUS ®

# Содержание

## Часть первая

- ГЛАВА 1 О ДЕВОЧКЕ ИЗ ТРУЩОБЫ И О МУЖЧИНЕ, КОТОРЫЙ  
ВЫВЕЛ ЕЕ ОТТУДА, КОГДА УМЕР .....13
- ГЛАВА 2 О ТОМ, КАК В ДРУГОЙ ЧАСТИ СВЕТА ВСЕ ИЗМЕНИЛОСЬ  
С ТОЧНОСТЬЮ ДО НАОБОРОТ .....38
- ГЛАВА 3 О СУРОВОМ ПРИГОВОРЕ, НЕ ПОНЯТОЙ МИРОМ СТРАНЕ  
И ТРЕХ МНОГОСТОРОННИХ СЕСТРЕНКАХ-КИТАЯНКАХ .....49
- ГЛАВА 4 О ДОБРОМ САМАРИТЯНИНЕ, ПОХИТИТЕЛЕ ВЕЛОСИПЕДОВ  
И НЕУКЛОННО СКУРИВАЮЩЕЙСЯ СУПРУГЕ .....74

## Часть вторая

- ГЛАВА 5 ОБ АНОНИМНОМ ПИСЬМЕ, МИРЕ НА ЗЕМЛЕ  
И ГОЛОДНОМ СКОРПИОНЕ .....85
- ГЛАВА 6 О ХОЛЬГЕРЕ И ХОЛЬГЕРЕ И О РАЗБИТОМ СЕРДЦЕ ..... 112
- ГЛАВА 7 О БОМБЕ, КОТОРОЙ НЕ СУЩЕСТВОВАЛО, И ОБ ИНЖЕНЕРЕ,  
КОТОРОГО ВСКОРЕ ПОСТИГЛА ТА ЖЕ УЧАСТЬ ..... 122
- ГЛАВА 8 ОБ ИГРЕ С НУЛЕВЫМ СЧЕТОМ И О ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕ,  
КОТОРОМУ НЕ УДАЛОСЬ ПОЖИТЬ ДЛЯ СЕБЯ ..... 145

## Часть третья

ГЛАВА 9	ОБ ОДНОЙ ВСТРЕЧЕ, ОДНОМ НЕДОРАЗУМЕНИИ И ОДНОЙ НЕОЖИДАННОСТИ . . . . .	163
ГЛАВА 10	О НЕПОДУКПНОМ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРЕ И О ПЛАНАХ ПОХИТИТЬ КОРОЛЯ . . . . .	175
ГЛАВА 11	О ТОМ, КАК НА КАКОЕ-ТО ВРЕМЯ ВСЕ УСТРОИЛОСЬ . . . . .	189
ГЛАВА 12	О ЛЮБВИ НА АТОМНОЙ БОМБЕ И О ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОМ ЦЕНООБРАЗОВАНИИ . . . . .	197
ГЛАВА 13	О СЧАСТЛИВОМ ВОССОЕДИНЕНИИ СЕМЕЙСТВА И О ПРОЗВИЩЕ, СТАВШЕМ ПРОФЕССИЕЙ . . . . .	207

## Часть четвертая

ГЛАВА 14	ОБ ОДНОМ НЕПРОШЕНОМ ВИЗИТЕ И ОБ ОДНОЙ ВНЕЗАПНОЙ СМЕРТИ . . . . .	221
ГЛАВА 15	ОБ УБИЙСТВЕ ПОКОЙНИКА И ОБ ОДНОЙ ВЕСЬМА БЕРЕЖЛИВОЙ ЧЕТЕ . . . . .	244
ГЛАВА 16	ОБ ИЗУМЛЕННОМ АГЕНТЕ И О ГРАФИНЕ, КОТОРАЯ ВЫРАЩИВАЛА КАРТОШКУ . . . . .	261

## Часть пятая

ГЛАВА 17	О ТОМ, КАК ОПАСНО ИМЕТЬ ТОЧНУЮ КОПИЮ САМОГО СЕБЯ . . . . .	287
ГЛАВА 18	О НЕОЖИДАННОМ УСПЕХЕ ОДНОГО ЖУРНАЛА И О ПРЕМЬЕР-МИНИСТРЕ, КОТОРЫЙ ВДРУГ ЗАХОТЕЛ ВСТРЕТИТЬСЯ . . . . .	303
ГЛАВА 19	О ТОРЖЕСТВЕННОМ ОБЕДЕ ВО ДВОРЦЕ И О КОНТАКТЕ С ДРУГОЙ СТОРОНОЙ . . . . .	314

## Часть шестая

ГЛАВА 20	О ТОМ, ЧТО МОГУТ КОРОЛИ, И О ТОМ, ЧЕГО НЕ МОГУТ . . . . .	325
ГЛАВА 21	ОБ УТРАЧЕННОМ ПРИСУТСТВИИ ДУХА И О ТОМ, КАК ОДИН БЛИЗНЕЦ ВЫСТРЕЛИЛ В ДРУГОГО . . . . .	345
ГЛАВА 22	ОБ ОКОНЧАТЕЛЬНОЙ УБОРКЕ И О РАЗЪЕЗДЕ ГОСТЕЙ . . . . .	365
ГЛАВА 23	О РАССЕРЖЕННОМ ГЛАВНОКОМАНДУЮЩЕМ И О ЖЕНЩИНЕ, КОТОРАЯ ПОЕТ . . . . .	377

## Часть седьмая

ГЛАВА 24	О ТОМ, ЧТО ЗНАЧИТ СУЩЕСТВОВАТЬ НА САМОМ ДЕЛЕ, И ОБ ОТКРУЧЕННОМ НОСЕ . . . . .	399
ЭПИЛОГ	. . . . .	409





**В**ероятность того, что неграмотная девочка, рожденная в Соуэто начала 1960-х, вырастет и однажды окажется заперта в кузове картофелевоза вместе с королем и премьер-министром Швеции, составляет один к сорока пяти миллиардам семистам шестидесяти шести миллионам двумстам двенадцати тысячам восьмистам десяти.

Согласно расчетам упомянутой неграмотной.



# Часть первая

---

Отличие гениальности от глупости в том,  
что у первой есть границы.

АЛЬБЕРТ ЭЙНШТЕЙН



# ГЛАВА 1

О ДЕВОЧКЕ ИЗ ТРУЩОБЫ И О МУЖЧИНЕ,  
КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ЕЕ ОТТУДА,  
КОГДА УМЕР

**В** каком-то смысле им выпал счастливый жребий — золотари крупнейшей из трущоб ЮАР имели и работу, и крышу над головой.

Зато статистического будущего не имели. Большинство из них ожидал скорый уход из жизни — от туберкулеза, пневмонии, кишечных инфекций, таблеток, алкоголя или различных комбинаций вышеназванного. Редким представителям этого сословия удавалось дожить до пятидесяти. Как удалось, например, заведующему одной из ассенизационных контор в Соуэто. Да и тот был уже сильно потрепанным и не особо здоровым индивидом: слишком давно он начал запивать слишком много обезболивающих таблеток слишком большим количеством пива в слишком ранние часы. Вследствие чего однажды позволил себе ответить сквозь зубы инспектору, присланному из Йоханнесбургского муниципального департамента санитарии. *Кафр* возмнил о себе! Об инциденте было немедленно доложено по инстанции вплоть до начальника департамента, и на другой день на утреннем кофе-брейке тот сообщил сотрудникам, что *неграмотного* в секторе “Б” пора менять.

На очень приятном, кстати говоря, кофе-брейке: в то утро к кофе подали торт — в честь прибытия нового секретаря муниципальной службы. Для двадцатитрехлетнего Пита дю Тойта эта должность стала первой после окончания университета.

Ему-то и предстояло разруливать ситуацию в Соуэто — так уж повелось в муниципалитете Йоханнесбурга. Каждого новенького отправляли к *неграмотным* — для профессиональной закалки. Все ли ассенизаторы Соуэто были неграмотны, достоверно никто не знал, однако называли их так. В школу, по крайней мере, никто из них не ходил. Жили они в хижинах. И с великим трудом понимали, что им говорят.



Пит дю Тойт переживал. Это был его первый визит к дикарям. На всякий случай отец — торговец предметами искусства — дал ему с собой телохранителя.

Войдя в ассенизационную контору, двадцатитрехлетний молодой человек не смог сдержать неудовольствия по поводу запаха. По другую сторону стола сидел заведующий, которому вскоре предстояло перестать заведовать. А стоящая рядом с ним девчонка, к изумлению нового секретаря, открыла рот и заметила, что говну вообще-то присуще такое неприятное свойство — вонять.

Пит дю Тойт даже подумал, уж не издевается ли она, но нет, это было невозможно.

Так что реплику он пропустил мимо ушей. И лишь уведомил заведующего, что его, заведующего, дальнейшее пребывание на этом посту исключено, поскольку так решили наверху, зато он, заведующий, может рассчитывать на три месячных оклада, если до конца недели сумеет подобрать столько же кандидатов на освободившееся место.

— А вы разрешите мне снова пойти простым черпальщиком, чтобы хоть немного зарабатывать? — спросил уволенный заведующий.

— Нет, — сказал Пит дю Тойт. — Не разрешу.

Секретарь дю Тойт и его телохранитель вернулись спустя неделю.

Уволенный заведующий сидел за своим столом — надо полагать, в последний раз. Рядом стояла та же самая девчонка. — А где три кандидата? — спросил секретарь.

Уволенный извинился, что двое присутствовать не смогут. Одному накануне вечером перерезали горло в уличной драке. Куда подевался другой, бывший заведующий не знал. Но допускал очередной рецидив.

Чего именно, Питу дю Тойту знать совершенно не хотелось. Зато страшно захотелось уехать, причем как можно скорее.

— А третий кто? — спросил он сердито.

— А вот же, девчонка, что со мной. Она мне уже пару лет помогает. Большая умница, надо вам сказать.

— Какого черта, не могу же я поставить девчонку двенадцати лет заведовать ассенизацией?

— Четырнадцати, — поправила девчонка. — Из них девять я работаю по специальности.

В кабинет сочилось зловоние. Пит дю Тойт испугался, как бы оно не въелось в его костюм.

— Наркоманка? — поинтересовался он.

— Нет, — ответила девчонка.

— Беременна?

— Нет, — ответила девчонка.

На несколько секунд секретарь умолк. Лишний раз навдываться сюда ему совершенно не хотелось.

— Имя? — спросил он.

— Номбеко, — сказала девчонка.

— Номбеко, а дальше?

— Вроде бы Майеки.

Боже, *эти* сами не знают, как их зовут!

— Тогда, думаю, ты годишься на это место, если сможешь не бухать, — сказал секретарь.

— Смогу, — сказала девчонка.

— Ладно. — И секретарь повернулся к уволенному. — Мы договорились — три месячных оклада за трех кандидатов. По-